



النشرة الإخبارية الالكترونية Bimonthly e-Newsletter

العدد الحادي عشر كانون الأول/ ديسمبر 2017
Issue 11 - December 2017

www.ettijahat.org



ملتقى مينا ينطلق اليوم في بيروت

تنظم مؤسسة اتجاهات- ثقافة مستقلة ملتقى فنياً بعنوان مينا: محطات لقاء وعبور فنية من 30 تشرين الثاني/ نوفمبر حتى 3 كانون الأول/ ديسمبر 2017 في عدة أماكن في بيروت. يشارك في الملتقى أكثر من 30 فناناً أتوا من 10 دول، ويأتي الملتقى احتفالاً بمرور خمس سنوات على تأسيس اتجاهات وتتضمن برمجته عروضاً مسرحية وسينمائية وموسيقية وتجهيزات فنية لعدد من المشاريع التي حصل أصحابها من الفنانين المقيمين في سوريا ودول الجوار على دعم برنامج مختبر الفنون بالشراكة مع

معهد غوته لبنان.
يضم الملتقى برنامجاً فنياً يقدم للجمهور في لبنان للمرة الأولى منه إطلاق ألبومي جيان لآري سرحان وهمسات صاخبة لمهند نصر، قراءات من العرض المسرحي عنوان مؤقت لكريستل خضر ووائل علي، والتجهيز الفني والعرض الأدائي كتاب الرياضيات لهبة الأنصاري، إضافة إلى عرض فيلم 300 ميل لعروة مقداد وعرض خاص لفيلم بيت النهرين لمايا منير.
فضلاً عن ذلك، يقترح الملتقى على جمهوره أنشطة فنية موازية منها نقاشاً مفتوحاً بعنوان عالم عربي بدون فنانين بمشاركة.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

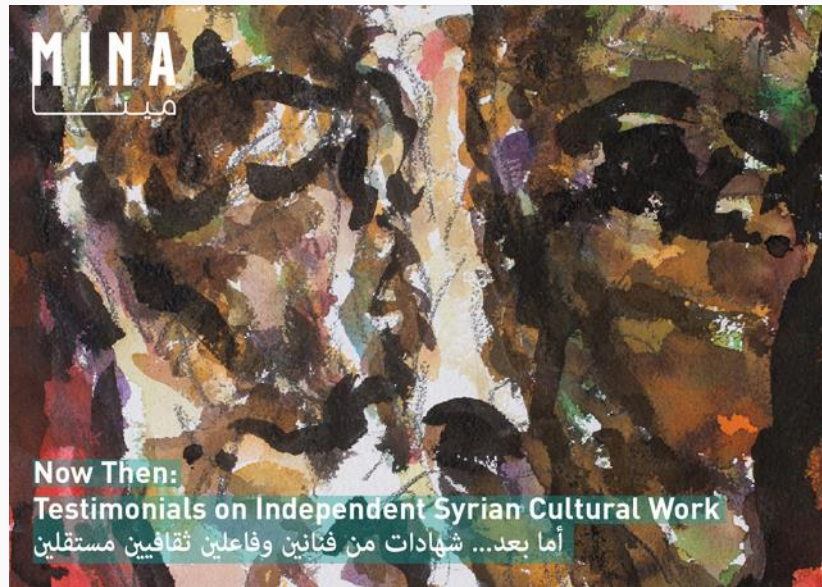
MINA Forum Opens Today in Beirut

Ettijahat-Independent Culture organizes "MINA: Artistic Ports and Passages", an art platform to be held in several locations in Beirut from November 30 to December 3, 2017.

More than 30 artists from 10 countries will participate in the forum, which marks the fifth anniversary of *Ettijahat*. MINA will include diverse shows and events in the fields of theater, cinema, musical performances and art installations, which are prepared under projects supported by *Ettijahat* in Syria and neighboring countries through the Laboratory of Arts Programme in partnership with the Goethe-Institut Libanon.

MINA will feature an art program presented for the first time to the Lebanese public, including the launching of two albums: Jiyan (by Ary Jan Sarhan) and L'Oud Whispers (by Mohannad Nasser), theatre readings of the play Temporary Stay (by Wael Ali and Chrystele Khodr), The Math Book (an installation/performance by Hiba Alansari), and the film screening of 300 Miles (by Orwa Al Mokdad), and Home of the Rivers (by Maya Mounayer).

Moreover, MINA will present parallel artistic activities, including an open discussion entitled *An Arab world with no Artist...* To read more, please [click here](#).



حفل إطلاق كتاب أما بعد.. شهادات من فنانين وفاعلين ثقافيين مستقلين ضمن ملتقى مينا

تدعوكم مؤسسة اتجاهات إلى حضور حفل إطلاق كتاب أما بعد... بالتعاون مع دار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع، وذلك في مقر معهد غوته يوم الخميس 30 تشرين الثاني/ نوفمبر 2017 الساعة 6:30 مساءً. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

Book Signing Ceremony of "*Now Then: Testimonials on Independent Syrian Cultural Work*" held today at MINA Forum, Beirut

Thursday 30 November, 6:30 pm, Goethe-Institut Libanon.
To read more, please [click here](#).



بمشاركة 12 باحثاً. انتهاء المرحلة التدريبية من برنامج أبحاث الدورة الخامسة

قامت *اتجاهات- ثقافة مستقلة* ضمن إطار الدورة الخامسة من برنامج *أبحاث: لتعميق ثقافة المعرفة* بالتعاون مع كل من ميمتا: المركز النرويجي للثقافة والفنون ومؤسسة جبل التركواز، بتنفيذ مرحلة تدريبية من 28 تشرين الأول/ أكتوبر حتى 4 تشرين الثاني/ نوفمبر 2017 في مقرها في بيروت، بحضور 12 باحثاً وباحثة من أصل 16 مقبولين، قادمين من سوريا، لبنان، ألمانيا وتركيا. تمّ ذلك بمشاركة عدد من المدربين المختصين القادمين من جامعات (عامّة وخاصّة)، مراكز بحثية ومؤسسات في سوريا، لبنان وأفغانستان؛ وهم د. حسان عباس، د. ماريان نجيم، د. ماري الياس، د. هلا الشاش، ومداخلتان من مؤسسة الجبل التركوازي والمدرّب عبدالله الكفري. تضمن البرنامج التدريبي ثلاثة محاور رئيسية وهي.. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

Training of 12 Researchers Completed under the Fifth Edition of Research: To Strengthen Culture of Knowledge

Under the fifth edition of *Research: To Strengthen Culture of Knowledge* program, and in collaboration with *Mimeta – the Norwegian Centre for Culture Sector Development and Arts Cooperation*, and *Turquoise Mountain Foundation*, *Ettijahat-Independent Culture* has completed the training of 12 researchers out of the 16 originally accepted. The training took place from October 28th to November 4th, 2017 at *Ettijahat's* headquarters in Beirut, and the participants came from Syria, Lebanon, Germany and Turkey. The training was conducted by a number of specialized trainers from both private and public universities, research centers, and institutions in Syria, Lebanon, and Afghanistan, including Dr. Hassan Abbas, Dr. Marian Najim, Mary Elias, Dr. Hala Al-Shash, in addition to two sessions conducted by the *Turquoise Mountain Foundation* and trainer Abdullah Al-Kafri. The training program included the following three main axes.. To read more, please [click here](#).



Mahmud Obaidi Ford 71

التحديات التي تواجه العمل الثقافي السوري في الشتات

بقلم ميلينا دراغيتشيفتش شيشيتش
مديرة السياسات والإدارة الثقافية في اليونسكو
جامعة الفنون، بلغراد

تنشر اتجاهات، ضمن برنامج أولويات العمل الثقافي السوري، سلسلة من مقالات الرأي بأقلام مجموعة من الخبراء والفاعلين الثقافيين السوريين وغير السوريين. يهدف هذا النشاط إلى تسليط الضوء على مجموعة من القضايا والتحديات التي تواجه العمل الثقافي السوري. في زمن الحرب، تواجه المؤسسات الثقافية تحديات عديدة من رقابة مشددة وواجبات جديدة ومطالبات ترتبط بالأمن القومي ومهمات البروباغاندا التي تفرضها الحكومة المستعدة لاستغلال البنية التحتية الثقافية كآلة

للبروباغندا، وعلى الجهة الأخرى، النزوح الداخلي والخارجي للفنانين والمثقفين. في حالة سوريا، يشكل المنفى، الذي لم يتضح بعد أهو مؤقت أم دائم، عاملاً بالغ الأهمية في إعادة النظر في المشاريع التي قد تساهم في بناء الفضاء الثقافي السوري. حيث يعاني الفنانون السوريون الموزعون حول العالم من العزلة والحرمان من حقوقهم الأساسية، ناهيك عن حقوقهم الثقافية والمهنية. ويتعزز هذا بازدياد الحدود الداخلية التي تمنع الفنانين والمؤسسات الثقافية من التعاون أو حتى التواصل.

ويزيد ذلك من المشكلات التي تواجهها المؤسسات الأكاديمية الفنية المضطرة للصراع من أجل البقاء، والحفاظ على الحد الأدنى من أنشطتها. من الصعب جدًا على الأساتذة والطلبة المتبقين تخصيص الوقت لتطوير المناهج التي من شأنها المساهمة في صقل المهارات الأساسية للفنانين الشباب، فالشؤون المتعلقة بالمهارات الفنية الحديثة لا مكان لها الآن. لذلك، يجب على العمل الثقافي السوري اليوم أن يجد وسائل جديد "للتنظيم" وأن يتخذ نموذجًا مبتكرًا يسعى إلى عبور الحدود المرئية وغير المرئية التي فرضتها السلطة السورية وأطراف أخرى في الصراع (الميليشيات الطائفية) والمجتمع الدولي (قوانين تأشيرات الدخول، وحتى المنع من دخول الولايات المتحدة).

تركت حرب تفكيك يوغوسلافيا آثارًا شبيهة على المشهد الثقافي في البلقان، وكان معظم الفضل للمنظمات والمؤسسات الدولية (كولتور كونتاكت النمسا، مؤسسة المجتمع المفتوح، المؤسسة الثقافية الأوروبية) في إجراء الاتصالات والمشاريع والعمليات المشتركة الأولى، حتى أثناء الحرب. وكان معظم هذه المشاريع لمن بقوا في البلاد، في حين تم نسيان من غادروا طوعًا أو قسرًا. ولكن، كان هناك برنامج واحد، **منح إضافية للطلبة من يوغوسلافيا السابقة (1993 – 2000)**، قدم منحًا للطلبة النازحين بسبب حروب البلقان، ولكنه لم يساعدهم في الاتصال بزملائهم الذين بقوا في بلادهم، أو الاتصال فيما بينهم.

إن برامج البلقان الإقليمية، ولاسيما تلك التي ترمي إلى بناء قدرات المؤسسات الفنية المستقلة، واجبة الدراسة كي تؤخذ منجزاتها وخيبتها في الحسبان عند صياغة برامج شبيهة لسوريا والفنانين السوريين داخل سوريا وخارجها. لا تحقق المساعدات الإنسانية وحدها، من دون برامج تساهم في الحفاظ على كرامة الإنسان، أثرًا عميقًا. من جهة أخرى، علينا أن ندرك أن التعامل مع الفنون على أنها جزء من الفعل السيكلوجي-الاجتماعي، حصراً، قد يخلّف أثرًا عميقًا على الأجيال المقبلة، كما حدث في كمبوديا، حيث لم يرغب الجيل الذي شبّ بعد انتهاء الصراع في دراسة الفنون، لأنه رأى أنها مهنة لمن يعانون من الإعاقة. لا يقبل معظم الفنانين السوريين في المنفى الحواجز التي تقسم الأراضي السورية، بعضها عن بعض، ويزيد هذا من شعورهم بالإقصاء عن بلادهم، وما يزيد الأمر صعوبة.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

Challenges facing Syrian cultural work in diaspora

By Milena Dragičević Šešić

Director of UNESCO Chair in Cultural Policy and Management

University of Arts, Belgrade

In a war times cultural organizations are facing numerous challenges: heavy censorship, new obligations and demands related to national security and propaganda tasks imposed by government, willing to use cultural infrastructure as a propaganda machine and, on the other side, internal and external exodus of artists and critical intelligentsia. In the case of Syria, exile, that is not yet clear if it would be permanent or temporary, is of crucial importance for reconsideration of programmes that might help establishing Syrian cultural space. Scattered around the world, Syrian artists are isolated, deprived of their basic human rights, not even thinking about their cultural and professional rights. This is reinforced by the rise of numerous inner country borders that prevent artists and cultural organizations from collaboration and even mutual communication. That poses more problems to the work of academic art institutions that have to fight for survival, ensuring only the minimum of their activities. It is hardly possible for remaining professors and students to devote any time for the development of their curricula, helping in raising basic

professional skills of young artists. Issues linked to modern transversal skills are not on the agenda. Thus, Syrian cultural work today has to be "organized" and modelled in an innovative way, trying to cross all visible and invisible borders that are imposed by national government, other parts in conflict (sectarian militia) and international community (visa, or even ban to enter US).

Dissolution of Yugoslavia through wars had similar effects on the Balkan's cultural scene and it was mostly through efforts of international organizations and foundations (Kulturkontakt Austria, Open Society Foundation, European Cultural Foundation) that first contacts, even during war times, projects and collaborative processes have been established. Most of them were for those who have stayed in the country while those who have been forced or have chosen exile were forgotten.

However, there was one programme, *Supplementary Grants for Students from the Former Yugoslavia* (1993-2000), that gave grants to students displaced by Balkan wars but did not help much in connecting them with those who stayed in the country or in between themselves.

Regional Balkan programmes, especially those aiming to build capacities of independent artistic organizations, have to be studied so that their achievements or failures could be taken in account when and if developing similar programmes for Syria and Syrian artists in the country and abroad. Humanitarian assistance without programmes that would help in keeping human dignity would not have deep impact. On the other side, we have to be aware that arts seen only as part of psycho-social action might leave deep impact on future generations - like in Cambodia where young generations of post conflict do not want to study arts seeing them only as a profession for people with handicap.

Most of the Syrian artists in exile do not accept separations that are now dividing Syrian.. To read more, please [click here](#).



حفل إطلاق ألبوم جيان لـ آري سرحان في ملتقى مينا

يُطلق عازف البزق السوري آري سرحان ألبومه الموسيقي الجديد والذي يحمل اسم جيان، وهو أحد المشاريع الحاصلة على دعم برنامج مختبر الفنون، في ملتقى مينا في بيروت وذلك يوم الخميس 30 تشرين الثاني/

نوفمبر 2017 في مسرح بيريت الساعة التاسعة ليلاً.
لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

Ary Jan Sarhan Releases His Album *Jiyan* at MINA Forum

The Syrian Buzuq player Ary Jan Sarhan releases his new album *Jiyan* at the MINA Forum on Thursday, November 30th, 2017 at 9:00 pm, Beryte Theater, Beirut. *Jiyan* is one of the projects supported by the Laboratory of Arts program.

To read more, please [click here](#).



تجهيز فني وعرض أداء ل هبة الأنصاري في ملتقى مينا

تشارك الفنانة هبة الأنصاري في فعاليات ملتقى مينا عبر مشروع تجهيز فني وعرض أداء بعنوان كتاب الرياضيات، أحد المشاريع الحاصلة على دعم برنامج مختبر الفنون، وذلك يوم الجمعة 1 كانون الأول/ديسمبر في الساعة 7:30 مساءً في مركز أشكال ألوان.
لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

Installation/Performance by Hiba Alansari at MINA Forum

Hiba Alansari participates in MINA Forum through an art installation/performance titled *The Math Book*, which is one of the projects supported by the Laboratory of Arts program. The installation and performance are shown on Friday, December 1st at 7:30 pm, Ashkal Alwan Center. To read more, please [click here](#).



عرض فيلم 300 ميل لـ عروة مقداد في ملتقى مينا

تستضيف صالة متروبوليس إمباير سوفيل في بيروت عرضاً لفيلم 300 ميل للمخرج عروة مقداد، وهو أحد المشاريع الحاصلة على دعم برنامج مختبر الفنون، وذلك ضمن فعاليات ملتقى مينا بتاريخ 2 كانون الأول/ديسمبر 2017 الساعة 7:30 مساءً. يتبع الفيلم نقاش مع مخرج الفيلم، عروة المقداد، يديره المخرج نضال الدبس. [لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.](#)

Film Screening of *300 Miles* by Orwa al Mokdad at MINA Forum

Under the MINA Forum, the Metropolis Empire Sofil in Beirut hosts a film screening of *300 Miles* by Orwa al Mokdad on December 2nd, 2017 at 7:30 pm. *300 Miles* is one of the projects supported by the Laboratory of Arts program.

Film screening followed by a Q&A with film director Orwa Al Mokdad moderated by Nidal Dibs. To read more, please [click here](#).



وائل علي وكريستيل خضر يقدمان قراءات من العرض المسرحي عنوان مؤقت في ملتقى مينا

يشارك المخرج وائل علي بملتقى مينا عبر قراءات من العرض المسرحي عنوان مؤقت، أحد المشاريع الحاصلة على دعم برنامج مختبر الفنون، مع الممثلة اللبنانية كريستيل خضر، وذلك يوم الأحد 3 كانون الأول/ ديسمبر الساعة 9 مساءً في مسرح مونتاني، المعهد الفرنسي في لبنان. [لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.](#)

Readings of *Temporary Stay: A Play by Wael Ali and Chrystele Khodr* at MINA Forum

Director Wael Ali participates in the MINA Forum through theatre readings of his play entitled *Temporary Stay*, starring the Lebanese actress Chrystele Khodr. The play is one of the projects supported by the Laboratory of Arts program, and is shown on Sunday, December 3rd, at 9:00 pm, Salle Montaigne Theater, the French Institute in Lebanon. To read more, please [click here](#).



إطلاق المشروع الموسيقي همسات صاخبة لمهند نصر في ملتقى مينا

يُطلق عازف العود مهند نصر ألبومه الموسيقي الجديد همسات صاخبة، أحد المشاريع الحاصلة على دعم برنامج مختبر الفنون، في مترو المدينة يوم السبت 2 كانون الأول/ ديسمبر الساعة 10 ليلاً، وذلك ضمن فعاليات ملتقى مينا. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

Mohannad Nasser Releases His Album *L'Oud Whispers* at MINA Forum

The Oud player Mohannad Nasser releases his new music album *L'Oud Whispers* at Metro al Madina on Saturday, December 2nd, at 10 pm. *L'Oud Whispers* is one of the projects supported by the Laboratory of Arts program.

To read more, please [click here](#).

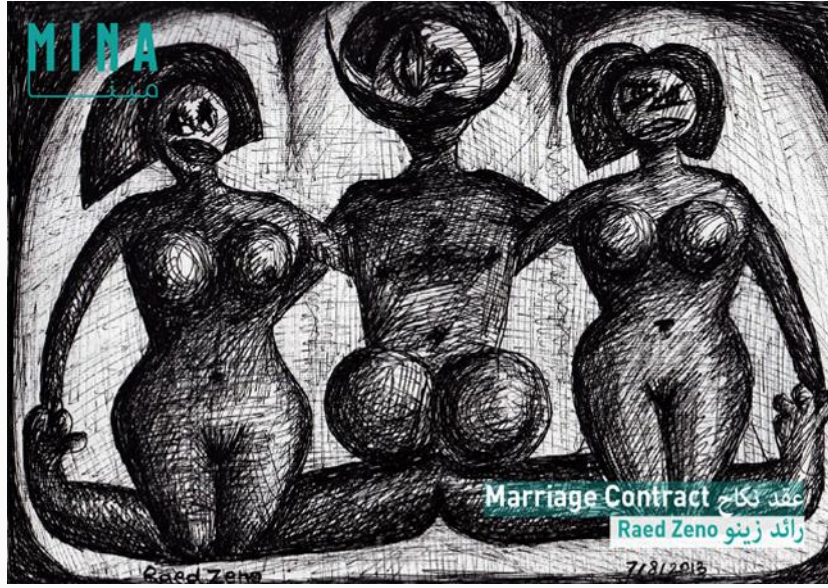


الفيلم التسجيلي بيت النهرين في عرض خاص في ملتقى مينا

ضمن عرض خاص، تقدّم المخرجة مايا منير فيلمها التسجيلي الجديد بيت النهرين، أحد المشاريع الحاصلة على دعم برنامج مختبر الفنون، وذلك ضمن فعاليات ملتقى مينا يوم الأحد 3 كانون الأول/ ديسمبر الساعة 4:00 عصرًا في متحف سرسق. [لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.](#)

Screening of the Documentary *Home of the Rivers* at MINA Forum

The Director Maya Mounayer presents her new documentary film *Home of the Rivers* at MINA Forum on Sunday, December 3rd, at 4:00 pm, Sursock Auditorium. *Home of the Rivers* is one of the projects supported by Laboratory of Arts program. Film screening followed by a Q&A with film director Maya Mounayer moderated by Nidal Dibs. To read more, please [click here](#).



عقد نكاح. تجهيز فني لـ رائد زينو في ملتقى مينا

يقدم الفنان البصري رائد زينو تجهيزه الفني الفردي الأول ضمن فعاليات ملتقى مينا في بيروت في فابريكا وذلك في 30 تشرين الثاني/ نوفمبر وحتى 3 كانون الأول/ ديسمبر 2017 من الساعة 10 صباحاً وحتى 7 مساءً. [لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.](#)

Marriage Contract: An Art Installation by Raed Zeno at MINA Forum

The visual artist Raed Zeno presents his first solo art installation *Marriage Contract* at MINA Forum, Fabrika Center, Beirut from November 30 to December 3, 2017, 10 am–7 pm. To read more, please [click here](#).



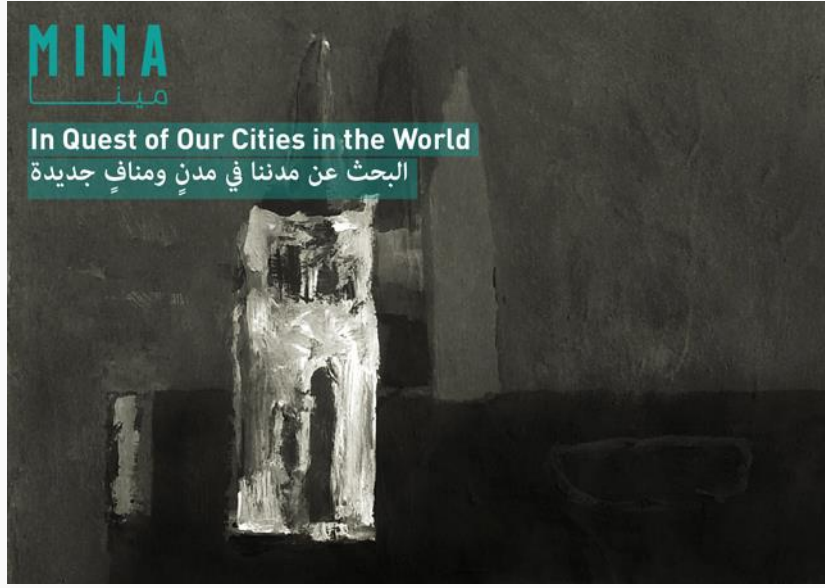
عالم عربي بدون فنانين. حلقة نقاشية من مينا

تدعوكم مؤسسة اتجاهات لحضور حلقة نقاشية بعنوان عالم عربي دون فنانين ضمن فعاليات ملتقى مينا، وذلك يوم السبت 2 كانون الأول/ ديسمبر الساعة 2:00 ظهرًا في معهد غوته. (للحجز: 31 01 57 1 961+).
لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

An Arab World with No Artist: A Round Table Discussion at MINA Forum

Ettijahat cordially invites you to attend a round table discussion entitled *An Arab world with no Artist* at MINA Forum on Saturday, December 2nd at 2:00 pm, Goethe-Institut. (For reservations: +961 1 57 01 31).

To read more, please [click here](#).



البحث عن مدننا في مدنٍ ومنافٍ جديدة: شهادات إبداعية ضمن ملتقى مينا

بمشاركة جمال شحيد، جمانة الياسيري، جولان حاجي، رشا عمران، عدي الزعبي، عروة مقداد، تدعوكم مؤسسة اتجاهات إلى حضور جلسة شهادات إبداعية بعنوان البحث عن مدننا في مدنٍ ومنافٍ جديدة. يدير المناقشة: حسن داوود. وذلك يوم الجمعة 1 كانون الأول/ ديسمبر الساعة 5:00 مساءً في دار النمر للفنون والثقافة.

تترافق القراءات مع عرض قيد النظر (2017)، مشروع فيديو لرندا مداح.
لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

Creative Testimonies: In Quest of Our Cities in the World: A Text Reading at MINA Forum

Ettijahat cordially invites you to attend a text reading entitled *In Quest of Our Cities in the World* on Friday, December 1st at 5:00 pm at Dar El Nimer for Arts and Culture. Participants include Jamal Shahid, Jumana al-Yasiri, Golan Hajj, Rasha Omran, Odai al-Zoubi and Orwa al Mokdad. Session moderator: Hasan Daoud.

The readings will be accompanied by a screening of *In View* (2017), a video project by Randa Maddah.

To read more, please [click here](#).



Douma I love you

خمسة فنانون يتشاركون أفكار مشاريعهم في لقاء مع فنان ضمن ملتقى مينا

تدعوكم مؤسسة اتجاهات إلى حضور فعالية لقاء مع فنان، وهي مساحة تتيح لخمسة فنانين سوريين أن يقدموا أفكار مشاريعهم الجديدة للجمهور، وذلك يوم السبت، 2 كانون الأول/ديسمبر، الساعة 4:00 عصرًا في مركز فابريكا.

لقاء مع فنان هو فرصة استثنائية وتجربة حميمة لاستكشاف أعمال فنية في مجالات السينما والموسيقى والتجهيز البصري، والتعرف إلى أصحابها بشكل ممتع يتم في فضاء فابريكا الملهم والذي تم افتتاحه هذا العام في بيروت.

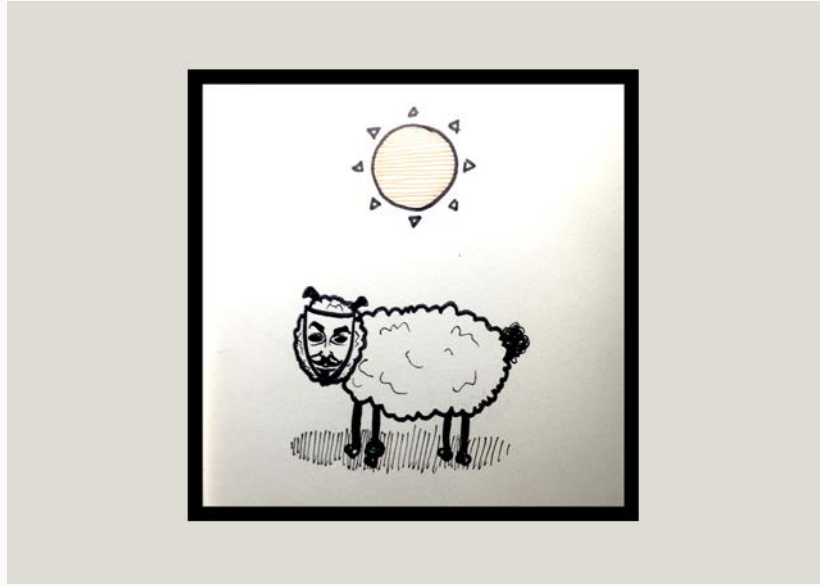
الفنانون المشاركون: إبراهيم رمضان، فضول جرجس سعد، لينا العبد، ميلاد أمين، وائل قذلو.

Meet the Artist: Presentation of Five Works in Progress at MINA Forum

Ettijahat cordially invites you to attend the event *Meet the Artist* on Saturday, December 2nd at 4:00 pm, Fabrika Center. *Meet the Artist* is a space that allows five Syrian artists to present their new in progress projects to the public.

Meet the Artist is an exceptional opportunity and an intimate experience to explore diverse works of art in the fields of cinema, music, visual installation and to get to know their creators within the exciting and inspiring space of FABRIKA, which was opened this year in Beirut.

The artists are: Ibraheem Ramadan, Faddoul Saad, Lina Alabed, Milad Amin & Saeed Al Batal, Wael Kadlo.



مجموعة خواريف تستعد لإطلاق عملها الموسيقي الجديد قبل نهاية العام الجاري

خواريف هي مجموعة مستقلة اجتمعت وبدأت عملها في نهاية عام 2015. تتكون من شابّات وشبّان يعملون في مجال الإنتاج السمعي البصري، تهدف المجموعة إلى إنتاج محتوى فني ناقد ساخر يعتمد الكوميديا السوداء كمنهج في العمل بدون أي تبعية سياسية أو دينية. يكتب لنا جيرار أغباشيان أحد أعضاء المجموعة الأسطر التالية للتعريف بالمجموعة وأسلوب عملها وآخر مستجدات مشروعهم الجديد.

يتكلم منتج الفريق بلغة بسيطة غير نخبوية بهدف وصول النقد المطروح إلى أكبر شريحة ممكنة من المتلقين. المعايير الإنسانية والاجتماعية العادلة هي الرقابة الوحيدة المطبقة على أعمال المجموعة والتي تطرح رأي أفرادها بشكل أساسي. يواجه فريق خواريف مشكلة توزيع أفرادها بعدة دول مما يشكل عائقاً أمام تطور العمل بشكل سريع وذلك لصعوبة اجتماع الفريق في نفس المكان كباقي السوريين اليوم. كما ترى المجموعة أن الحصول على التمويل المناسب لإنتاج عدد أكبر من المواد الفنية هو صعوبة تواجههم بشكل دائم. شارك أفراد مجموعة خواريف بشكل منفصل بأعمال.. لقراءة المزيد يرجى الضغط [هنا](#).

Khawareef Group Prepares to Release New Musical Album by the End of 2017

Khawareef is an independent group that met and started working by the end of 2015. It consists of young men and women working in the field of audiovisual production. The group aims to produce sarcastically critical artistic content that adopts black comedy as a method of working away from any political or religious affiliation. Gerard Agbachian, a member of the group, introduces the group, its work and the latest developments in their new project by saying, "the Group's product is of a simple non-elitist language that allows for approaching the largest possible audience. Fair humanitarian and social standards are the only controls applicable to the Group's work, which

primarily expresses the views of its members.

The members of the Khawareef Group live in several countries.. To read more, please [click here](#).



بحث حول المنتج الثقافي السوري في المنفى لهبة محرز. لقاء.

أنهت الباحثة هبة محرز عملها على بحث *المنتج الثقافي السوري في المنفى بين الاندماج الديمقراطي والمثاقفة* ضمن إطار الدورة الرابعة من برنامج *أبحاث: لتعميق ثقافة المعرفة*. يناقش البحث مفهوم الاندماج لدى السوري اليوم في المنفى، محاولاً الإجابة على أسئلة هي: كيف هو واقع المنتج الثقافي السوري اليوم في المنفى؟ وكيف يتجلى حضوره؟ وما هي علاقته مع الحالة الثقافية الجديدة التي يعيشها السوريون اليوم؟ متخذاً من ألمانيا نموذجاً لهذه الدراسة.

ما هو دافعك الشخصي / المهني خلف اختيار موضوع بحثك وإنجازه؟
كانت لدي الرغبة بإعادة سؤال مطروح اليوم بكنافة حول الاندماج بعلاقته مع الفن، وما مصير الآليات القديمة التي كانت دائماً متواجدة وهي المثاقفة والتثاقف اليوم على الساحة، بتركيز أساسي على أن الأسئلة الحقيقة هي ما يمكنه أن يصنع أجوبة جيدة.

ما هي أبرز الصعوبات التي اعترضت طريقك خلال تنفيذ البحث؟ وكيف تمكنت من تجاوزها كلياً أو جزئياً؟

كانت المشكلة أن البحث حاول التخلص من النقد الفني لمصلحة البحث ضمن السياق الاجتماعي للمنتج الثقافي، وخاصة أن البحث يناقش في مرحلة ما الإنتاجات الآنية من العمل الفني فهذا وضعه في مجال حرج، ضمن حركة متسارعة للمنتج الثقافي.. لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).

Interview with the Researcher Hiba Mehrez on Her Research *the Syrian Cultural Product in Exile*.

Researcher Hiba Mehrez has concluded her work on her research entitled *The Syrian Cultural Product in Exile between Democratic Integration and Acculturation* under the fourth edition of Research: To Strengthen Culture of Knowledge. The research discusses the concept of Syrian integration in exile today and seeks to answer important questions such as, what is the reality of the Syrian cultural product today in exile? How is it manifested? What is its relationship with the new cultural situation that the Syrians are living today? The research focuses on Germany a model.

Q: What is your personal/professional motivation behind choosing and completing this research?

A: I wanted to pose a pressing question on integration, its relationship with art, and the fate of the old mechanisms that have always been present, for example, acculturation and assimilation. I believe that real questions are what make good answers.

Q: What are the main difficulties you encountered during your research? How did you manage to overcome them in whole or in part?

A: The problem I faced was that the research tried to avoid artistic criticism and focused instead on research within the social context of the cultural product.. To read more, please [click here](#).



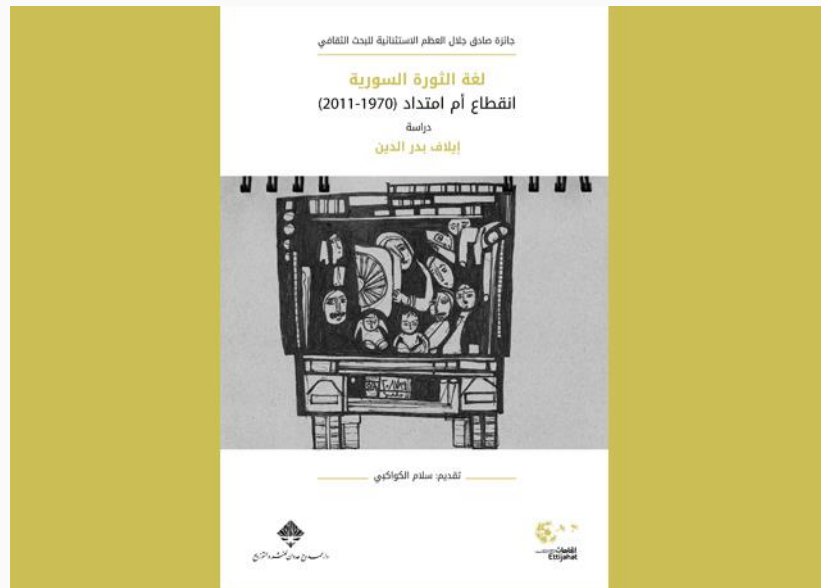
قريباً: الدورة الثانية من ابتكر سوريا

تعمل مؤسسة/تجاهات على تحضير لإطلاق الدورة الثانية من ابتكر سوريا: مشروع تمكين الفن السوري في المهجر بالتعاون مع المجلس الثقافي البريطاني، حيث سيتم خلال الربع الأول من العام 2018 نشر جميع المعلومات عن الدورة التجريبية الثانية والتي ستتم في لبنان. ابتكر سوريا هو مشروع يهدف إلى تقوية وتعزيز خبرات الفنانين والفاعلين الثقافيين السوريين في المهجر. كما يسعى المشروع إلى توفير بيئة مؤهلة ومبادرات تخوّل الفنانين السوريين والفاعلين الثقافيين ومنظمات المجتمع المدني من لعب دور ريادي في تحسين الظروف المعيشية للسوريين، وذلك من خلال دعم جهود ومبادرات مبدعة تساهم في تكريس التعاون، الإلفة والتكّيف بين السوريين والمجتمعات المضيفة.

Coming Soon: The Second Edition of Create Syria

In cooperation with the British Council, *Ettijahat* is preparing to launch the second edition of *Create Syria: A Project to Empower Syrian Art in Exile*. All information related to the second pilot edition will be published during the first quarter of 2018.

Create Syria is a project designed to strengthen and enhance the expertise of Syrian artists and cultural actors in exile. It seeks to provide a qualified environment as well as initiatives that empower Syrian artists, cultural actors and civil society organizations to play a leading role in improving the living conditions of Syrians. It will support creative efforts and initiatives that contribute to fostering cooperation, harmony, and coping between Syrians and host communities.



قريباً.. صدور كتاب ترجمة لغة الثورة السورية للباحث إيلاف بدر الدين

تُصدر اتجاهات قريباً كتاباً بحثياً بعنوان ترجمة لغة الثورة السورية للباحث إيلاف بدر الدين، بالتعاون مع دار ممدوح عدوان للنشر والتوزيع.

قام بالتقديم للكتاب الباحث سلام الكواكبي والذي جاء في تقديمه: "ما يُميّز محاولة إيلاف بدر الدين عما سبقها من محاولات، هو التوسّع في إلقاء الضوء التحليلي على ما ورثته الثورة السورية، بمختلف تجلياتها وتطوراتها ومآلاتها، من الخطاب اللغوي والبصري والسمعي، مُعدّلة حيناً وثائرة في أحيان على مقومات هذا الخطاب".

Soon... *Translating the Language of the Syrian Revolution* by the Researcher Elaf Badr El-Din

Ettijahat will soon publish a research book titled *Translating the Language of the Syrian Revolution*, by the researcher Elaf Badr El-Din, in cooperation with Mamdouh Adwan Publishing House.

The researcher Salam Al-Kawakibi wrote the foreword to the book, where he says, "What distinguishes Elaf Badr El-Din's attempt from previous related attempts is the expanded analytical highlighting of the legacy of the Syrian revolution and its various manifestations, developments and mechanisms including the linguistic, visual, and audio discourse. The Syrian revolution has sometime modified the components of this discourse, while radically changing it at other times."